

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G
c ch j jh J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
z S s h

nenaruJcinAnu-mALavi

In the kRti ‘nenarauJcinAnu anniTiki’ – rAga mAlavi, zrI tyAgarAja states that he has total faith in Him.

P nenar(u)JcinAnu anniTiki
nidAnuD(a)ni nEnu nIdupai

A ghan(A)gha jImUt(A)zuga jaladhi
gambhIra nI pAdamulapai (nenaru)

C kalilO mA Tala nErcukoni
kAntalanu tanayula brOcuTakai
zilAtmuDai paluka nEranura
zrI tyAgarAj(A)pta nIyeDa (nenaru)

Gist

O Gale that blows away the clouds of severe sins! O Lord who is majestic like the Ocean! O Benefactor of this tyAgarAja!

I have placed affection on You that You are the original cause of everything.

I have placed affection at Your feet that You are the original cause of everything.

In the kali, in order to protect wife and children, learning elocution, I shall not speak becoming stone-hearted.

Word-by-word Meaning

P I (nEnu) have placed (uJcinAnu) affection (nenaru) (nenaruJcinAnu) on You (nIdupai) that (ani) You are the original cause (nidAnuD) (nidAnuDani) of everything (anniTiki).

A O Gale (Azuga) that blows away the clouds (jImUta) (jImUtAzuga) of severe (ghana) sins (agha) (ghanAgha)! O Lord who is majestic (gambhIra) like the Ocean (jaladhi)!

I have placed affection at Your (nI) feet (pAdamulapai) that You are the original cause of everything.

C In the kali (kalilO), in order to protect (brOcuTakai) wife (kAntalanu) and children (tanayula), learning (nErcukoni) elocution (mATala), I shall not (nEranura) (literally happen) speak (paluka) becoming stone-hearted (zilAtmuDai);

O Benefactor (Apta) of this tyAgarAja (tyAgarAjApta)! I have placed affection on You (nIyeDa) that You are the original cause of everything.

Notes –

P – nidAnuDu – This is how it is given in the book of TKG. In the book of CR, this is given as 'nidhAnuDu' – meaning 'store-house', 'treasure'; If this is correct, then it will be translated as 'store-house for everything'. However, all books seems to have taken the meaning of 'nidAnuDu'. This needs to be checked. Any suggestions ???

C – nEranura – this is how it is given in all the books. As this is an addressing form, it should be 'nEranurA' – the vowel at the end should be elongated. This needs to be checked. Any suggestions ???

Devanagari

प. नेन(रु)ञ्चिनानु अन्नितिकि
निदानु(ड)नि नेनु नीदुपै
अ. घ(ना)घ जीमू(ता)शुग जलधि
गम्भीर नी पादमुलपै (नेनरु)
च. कलिलो माटल नेर्चुकोनि
कान्तलनु तनयुल ब्रोचुटकै
शिलात्मुडै पलुक नेरनुर
श्रीत्यागरा(जा)प्त नीयेड (नेनरु)

English with Special Characters

pa. nena(ru)ñcinānu anniṭiki
nidānu(ḍa)ni nēnu nīdupai
a. gha(nā)gha jīmū(tā)śuga jaladhi
gambhīra nī pādamulapai (nenaru)
ca. kalilō māṭala nērcukoni
kāntalanu tanayula brōcuṭakai
śilātmuḍai paluka nēranura
śrītyāgarā(jā)pta nīyeḍa (nenaru)

Telugu

- ప. నెన(రు)జ్జీనాను అన్నిటికి
నిదాను(డ)ని నేను నీదుపై
- అ. ఘ(నా)ఘ జీమూ(తా)శుగ జలధి
గమ్బీర నీ పాదములపై (నెనరు)
- చ. కలిలో మాటల నేర్చుకొని
కాస్తలను తనయుల బ్రోచుటకై
శిలాత్ముడై పలుక నేరసుర
శ్రీత్యాగరా(జూ)ప్త నీయెడ (నెనరు)

Tamil

- ప. నెన(రు)ఞ్చినాను అన్నిటికి
నితా³ను(డ³)ని నేను నీదు³పై
- అ. క⁴(నా)క⁴ జీమూ(తా)శు³గ జలధి⁴
క³మ్పీ⁴ర నీ పాదములపై (నెనరు)
- చ. కలిలో మాటల నేర్చుకొని
కాస్తలను తనయుల ప³రోశుడకై
శిలాత్ముడై పలుక నేరసుర
శ్రీత్యాగరా(జూ)ప్త నీయెడ³ (నెనరు)

అన్పి వైవత్తేన్; యావర్ణిర్కమ్ (నీ)
మృతర్పొరుగెనె, నాన్ ఉన్తన్ మీతు

కొడియబావంగులెన్ము ముకిలై విరర్దుమ్ పుయలై! కడల్
నికర్ కమ్పీరత్తోనై! ఉన్తన్ తిరువడికలిన మీతు
అన్పి వైవత్తేన్; యావర్ణిర్కమ్ (నీ)
మృతర్పొరుగెనె

కలియిల్ పేశక్ కర్ణుక్కొణ్డు,
మనెవియెయ్యమ్, మక్కలెయ్యమ్ కాప్పతర్కాక,
కల్ మనత్తోనాకిప్ప కర నేర్రాతయ్యా;
తియాకరాశనిన్ నణ్పనై! ఉన్నిడమ్
అన్పి వైవత్తేన్; యావర్ణిర్కమ్ (నీ)
మృతర్పొరుగెనె

Kannada

- ప. నేన(రు)జ్జీనాను అన్నిటికి
నిదాను(డ)ని నేను నీదుపై
- అ. ఘ(నా)ఘ జీమూ(తా)శుగ జలధి

ಗವ್ವೀರ ನೀ ಪಾದಮುಲಪೈ (ನೆನರು)
ಚ. ಕಲಿಲೋ ಮಾಟಲ ನೇರುಕೊನಿ
ಕಾನ್ತಲನು ತನಯುಲ ಬ್ರೋಚುಟಕ್ಕೆ
ಶಿಲಾತ್ಮುಡೈ ಪಲುಕ ನೇರನುರ
ಶ್ರೀತ್ಯಾಗರಾ(ಜಾ)ಪ್ಪ ನೀಯೆಡೆ (ನೆನರು)

Malayalam

೧. ನೆನ(ರು)ಫಿನಿಗಾನ್ಯ ಅನಿಗಿಡಿ
ನಿಗಾನ್ಯ(ರು)ನಿ ನೆನು ನೆಗುನಿ
೨. ಫ(ನಾ)ಫ ಜಿಮ್(ತಾ)ಶುಗ ಜಲಧಿ
ಗಜ್ಜಿರ ನೆ ಪಾದಮುಲಪೈ (ನೆನರು)
೩. ಕಲಿಲೋ ಮಾಟಲ ನೇರುಕೊನಿ
ಕಾನ್ತಲನು ತನಯುಲ ಬ್ರೋಚುಟಕ್ಕೆ
ಶಿಲಾತ್ಮುಡೈ ಪಲುಕ ನೆನುರ
ಶ್ರೀತ್ಯಾಗರಾ(ಜಾ)ಪ್ಪ ನೀಯೆಡೆ (ನೆನರು)

Assamese

೧. ನೆನ(ರು)ಫಿನಿಗಾನ್ಯ ಅನಿಗಿಡಿ
ನಿಗಾನ್ಯ(ರು)ನಿ ನೆನು ನೆಗುನಿ
೨. ಫ(ನಾ)ಫ ಜಿಮ್(ತಾ)ಶುಗ ಜಲಧಿ
ಗಜ್ಜಿರ ನೆ ಪಾದಮುಲಪೈ (ನೆನರು)
೩. ಕಲಿಲೋ ಮಾಟಲ ನೇರುಕೊನಿ
ಕಾನ್ತಲನು ತನಯುಲ ಬ್ರೋಚುಟಕ್ಕೆ
ಶಿಲಾತ್ಮುಡೈ ಪಲುಕ ನೆನುರ
ಶ್ರೀತ್ಯಾಗರಾ(ಜಾ)ಪ್ಪ ನೀಯೆಡೆ (ನೆನರು)

Bengali

೧. ನೆನ(ರು)ಫಿನಿಗಾನ್ಯ ಅನಿಗಿಡಿ
ನಿಗಾನ್ಯ(ರು)ನಿ ನೆನು ನೆಗುನಿ
೨. ಫ(ನಾ)ಫ ಜಿಮ್(ತಾ)ಶುಗ ಜಲಧಿ
ಗಜ್ಜಿರ ನೆ ಪಾದಮುಲಪೈ (ನೆನರು)

ଚ. କଲିଲୋ ମାଟଲ ନେଚୁକୋନି
କାନ୍ତଲନୁ ତନୟୁଲ ବ୍ରୋଚୁଟକୈ
ଶିଲାଭୁଡ଼େ ପଲୁକ ନେରନୁର
ଶ୍ରୀଆଗରା(ଜା)ଞ୍ଚ ନୀୟେଡ (ନେନରୁ)

Gujarati

୫. ନନ(ର)ଞ୍ଚିନାନ୍ତୁ ଅଞ୍ଚିଟିଡ଼ି
ନିଢାନ୍ତୁ(ଠ)ନି ନେନ୍ତୁ ନିଢୁପୈ
ଅ. ଘ(ନା)ଘ ଞ୍ଚମୁ(ତା)ଶୁଗ ଞ୍ଚଲଘି
ଗମ୍ଭୀର ନି ପାଢମୁଲପୈ (ନନର)
୯. ଡଲିଲୋ ମାଟଲ ନେଚୁକୌନି
ଡାନ୍ତଲନ୍ତୁ ତନୟୁଲ ଭ୍ରୋଚୁଟକୈ
ଶିଲାଭୁଡ଼େ ପଲୁକ ନେରନୁର
ଶ୍ରୀତ୍ୟାଗରା(ଞ)ପ୍ତ ନିୟେଡ (ନନର)

Oriya

୧. ନେନ(ରୁ)ଞ୍ଚିନାନ୍ତୁ ଅନିଠିକି
ନିଦାନ୍ତୁ(ତ)ନି ନେନ୍ତୁ ନୀଦୁପୈ
ଅ. ଘ(ନା)ଘ ଜୀମୁ(ତା)ଶୁଗ ଜଲଘି
ଗମ୍ଭୀର ନୀ ପାଢମୁଲପୈ (ନେନରୁ)
୩. କଲିଲୋ ମାଟଲ ନେଚୁକୌନି
କାନ୍ତଲନ୍ତୁ ତନୟୁଲ ବ୍ରୋଚୁଟକୈ
ଶିଲାଭୁଡ଼େ ପଲୁକ ନେରନୁର
ଶ୍ରୀତ୍ୟାଗରା(ଜା)ଞ୍ଚ ନୀୟେଡ (ନେନରୁ)

Punjabi

୫. ନେନ(ର)ଞ୍ଚିନାନ୍ତୁ ଅନିଠିକି
ନିଦାନ୍ତୁ(ତ)ନି ନେନ୍ତୁ ନୀଦୁପୈ
ଅ. ଘ(ନା)ଘ ଜୀମୁ(ତା)ଶୁଗ ଜଲଘି

ਗਮਭੀਰ ਨੀ ਪਾਦਮੁਲਪੈ (ਨੇਨਰੁ)

ਚ. ਕਲਿਲੋ ਮਾਟਲ ਨੇਰਚੁਕੋਨਿ

ਕਾਨਤਲਨੁ ਤਨਯੁਲ ਬੋਚੁਟਕੈ

ਸ਼ਿਲਾਤਮੁਡੈ ਪਲੁਕ ਨੇਰਨੁਰ

ਸ਼੍ਰੀਤਜਾਗਰਾ(ਜਾ)ਪਤ ਨੀਯੇਡ (ਨੇਨਰੁ)